

УДК 81'243:340

Светлана Романюк, кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков №2
Национального юридического университета им. Я. Мудрого

РОЛЬ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ НА МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ "ПРАВОВЕДЕНИЕ"

В статье рассматривается формирование поликультурной профессиональной компетентности на основе междисциплинарной интеграции. Анализ поликультурной профессиональной компетентности показывает, что последняя является результатом междисциплинарной интеграции профессиональной компетентности и поликультурной компетентности. Предлагается ряд методов преподавания, в основе которых лежат принципы междисциплинарности и компетентности.

Ключевые слова: профессиональная компетентность, поликультурная компетентность, междисциплинарная интеграция, магистр.

Лит. 16.

Світлана Романюк, кандидат філософських наук, доцент кафедри іноземних мов №2
Національного юридичного університету імені Я. Мудрого

РОЛЬ МІЖДИСЦИПЛІНАРНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ ПРИ ФОРМУВАННІ ПОЛІКУЛЬТУРНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА МАГІСТЕРСЬКІЙ ПРОГРАМІ ЗА СПЕЦІАЛЬНІСТЮ "ПРАВОВІДСТВО"

У статті розглядається формування полікультурної професійної компетентності на основі міждисциплінарної інтеграції. Аналіз полікультурної професійної компетентності показує, що остання є результатом міждисциплінарної інтеграції професійної компетентності та полікультурної компетентності. Пропонується ряд методів викладання, які базуються на міждисциплінарному та компетентностному принципах.

Ключові слова: професійна компетентність, полікультурна компетентність, міждисциплінарна інтеграція, магистр.

Svitlana Romanyuk, Ph.D., Docent of Foreign Languages Department №2, National Law
University by Yaroslav the Wise

THE ROLE OF INTERDISCIPLINARY INTEGRATION UNDER THE FORMATION OF MULTICULTURAL PROFESSIONAL COMPETENCE WITHIN THE MASTER'S "LAW COURSE"

The article deals with the formation of multicultural professional competence on the basis of interdisciplinary integration. Analysis of multicultural professional competence shows that the last is the result of interdisciplinary integration of professional competence and multicultural competence. A number of teaching methods based on the interdisciplinary and competence principles are proposed.

Keywords: professional competence, multicultural competence, interdisciplinary integration, master.

Постановка проблемы. В современных условиях жесткой конкуренции на рынке труда, подготовка компетентного юриста является первоочередной задачей, которую должна решить реформа высшего образования. Преподавание иностранного языка в высшем учебном заведении должно быть нацелено на формирование поликультурной профессиональной компетентности, которую можно определить, как процесс и результат формирования и совершенствования профессионально значимых компетенций, которые обеспечивают юриста возможностью эффективно осуществлять профессиональную деятельность и выступать равным партнером в поликультурном

профессиональном пространстве. Для формирования такой компетентности необходимы специальные знания и умения, что в свою очередь требует разработку и реализацию особых подходов и методов преподавания иностранных языков. Такие подходы и методы должны основываться на общепринятых принципах профессионального образовательного процесса: принцип гуманизации, принцип модульности, принцип самостоятельной работы и принцип междисциплинарных связей.

Анализ исследований и публикаций показал, что проблема профессиональной компетентности юриста, включая профессиональную иноязычную компетентность, широко обсуждается

в научных кругах как в Украине, так и за рубежом. Целый ряд исследователей предложили свои подходы решения данной проблемы с лингводидактической точки зрения О.К. Кмить, Н.М. Бибик, В.В. Волик, Л.С. Ващенко, Б.А. Лапидус, И.И. Халеева, С.Л. Маккей, Д. Кристалл, Э.Т. Холл, В.Г. Борботько, И.П. Липко, В.Г. Зинченко и другие. На педагогических и психологических аспектах сконцентрировали свое внимание такие ученые как Н. Кузнецова, В.В. Третько, Е.В. Воевода, И.Н. Петрова, Л.Д. Градобитова, Н.А. Пискулова. Проведены определенные исследования проблем междисциплинарных связей и интеграции в сфере профессиональной подготовки такими учеными как С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Попова, М.М. Степанова, О.Ю. Афанасьева, Е.Г. Вишнякова и др.

Практически все исследования базируются на теории компетентностного подхода. Общий вывод анализа выше указанных исследований таков, что юрист должен владеть в равной мере как квалификационно-профессиональными, так и предметно-функциональными компетенциями, где иноязычная компетенция является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки юриста. Однако в рамках компетентностного подхода междисциплинарные связи правовых дисциплин и иностранного языка, как дисциплины гуманитарного цикла, который, к сожалению, на данном этапе реформирования высшей школы Украины вынесен за рамки нормативной (обязательной) программы, требуют более глубокого исследования для разработки оптимальных учебных программ и эффективных методов подготовки компетентного юриста. Цель данного исследования – определить наиболее эффективные методы преподавания учебной дисциплины «Иностранный язык для профессиональных целей (английский язык)» на основе междисциплинарных связей с правовыми дисциплинами на примере подготовки по специальности 6.030402 «Правоведение», область знаний 0304 «Право», образовательно-квалификационный уровень «магистр», где объектом выступает поликультурная профессиональная компетентность, а предметом – роль междисциплинарной интеграции при формировании поликультурной профессиональной компетентности магистра в области права.

Согласно квалификации Совета Европы существует пять видов компетентности: социальная и политическая; межкультурная; устного и письменного общения, в том числе владение несколькими языками; информационная; профессиональная, включая способность учиться

и развиваться на протяжении всей жизни в профессиональной и общественной сферах. Не раскрывая каждый из вышеперечисленных видов, исходя всего лишь из названий, очевидно, что все они взаимосвязаны и взаимозависимы. Межкультурная компетентность, как способность быть активным партнером в межкультурном общении, зная и понимая другую отличную от твоей культуру, религию и язык, не может формироваться без развития коммуникативной, в том числе иноязычной, компетенции, а также без таких компетенций как адекватно продуцировать и воспринимать информацию. В свою очередь информация предполагает необходимость развития таких компетенций как владение новыми информационными технологиями, критическое осмысление и оценивание полученной информации из разных источников, и наконец, ее применение. Таким образом, компетентный специалист должен обладать всем набором компетенций, которые сформированы и продолжают развиваться в равной степени.

В современном образовательном понимании профессиональная компетентность отграничивается от таких понятий как «квалификация» и «профессионализм». Она является интегрированным множеством компетенций необходимых для выполнения профессиональных задач и узко-профильных заданий специалистом, который способен применять соответствующие способы мышления, специальные навыки и умения, а также прогнозировать результат своих действий [1, 2, 3, 4, 5]. Она формируется в результате обучения и накопления практического опыта и может быть потенциальной (основывается на физических, психических и иных задатках человека) и реальной (складывается постепенно в результате приобретения теоретического и практического опыта). В «Юридическом вестнике» были опубликованы данные датских ученых, которые являются результатом исследования основных юридических профессий с целью определения наиболее востребованных в профессиональной деятельности компетенций. Исследователи установили соотношение востребованных работодателем компетенций с теми умениями, с которыми новоиспеченные юристы приходят на свое первое рабочее место. «Оказалось, что выпускники приобрели всего 35% навыков по составлению контрактов; 52% – по составлению и ведению юридической документации; 21% – по проведению переговоров; 4% – по менеджменту; 20% – по подготовке к судебному процессу; 42% – по ведению дел с клиентом; 21% – по творческому мышлению и минимум

социальных умений [7]. Эти данные еще раз подтверждают, что сам по себе компетентный подход не является ключом для решения задачи вузов выпустить компетентного юриста.

В условиях глобализации профессиональная компетентность юриста обязательно должна включать поликультурную профессиональную компетентность. Последняя состоит из таких основных компетенций как коммуникативной, социолингвистической и прагматической [6]. Следует отметить, поликультурная компетентность предполагает, что ее носитель активно и полноценно сотрудничает в современном поликультурном обществе посредством коммуникации на иностранных языках. Поликультурная профессиональная компетентность (ППК) является продуктом междисциплинарной интеграции целого ряда компонентов: лингвострановедческий компонент (лексические единицы с национально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения); социолингвистический компонент (языковые особенности представителей социальных слоев, разных поколений, полов, общественных групп, профессий); социально-психологический компонент (междисциплинарные коммуникативно-ориентированные игры (включая ролевые/деловые игры); культурологический компонент (информация об истории и культуре страны изучаемого языка).

Большое число исследований в разных отраслях науки привело к многообразию терминов связанных с понятием «междисциплинарность», и, следовательно, к целому ряду соответствующих определений и классификаций [8, 9, 10, 11, 12]. Принимая взгляды Е.Г. Вишняковой на интегративное качество компетенции, которое «возникает при сочетании в формирующих ее заданиях нескольких содержательно-процессуальных компонентов разных дисциплин, например, иностранного языка, профессионально-ориентированных дисциплин и информатики» [10], мы будем рассматривать междисциплинарные связи в рамках программ подготовки юристов как интеграцию профессиональных компетенций, которые формируются в процессе изучения профессионально-ориентированных дисциплин, иностранного языка и информационных технологий. Интеграция поликультурной компетентности и профессиональной компетентностью способствует тому, что формирование их составляющих компетенций (знать и уметь) происходит не изолированно друг от друга, они взаимодополняют друг друга и кооперируются, при этом одни могут служить

теоретическим фундаментом или мотивацией для формирования или усовершенствования других. Результатом междисциплинарной интеграции профессиональной компетентности и поликультурной компетентности является поликультурная профессиональная компетентность.

Магистратура – это завершающий этап профессионального обучения в вузе, поэтому обучение иностранному языку является логическим и последовательным завершением программы в рамках бакалаврата. Разработка учебных программ по иностранному языку для профессиональных целей (включая узкую специализацию) должна базироваться на междисциплинарном принципе, который предполагает взаимосвязь, взаимопроникновение и интеграцию учебных дисциплин по конкретным направлениям профессиональной подготовки, и, следовательно, и тех компетенций, которыми должны овладеть будущие специалисты. В Национальном юридическом университете им. Я. Мудрого учебный план для магистерской программы на факультете подготовки юристов для Министерства Иностранных дел предполагает изучение, например, в 1-м семестре 19 дисциплин: Право Европейского Союза; Европейская конвенция по защите прав людей и основных свобод и юридическая практика; дипломатическое и консульское право; дипломатический протокол; международное частное право; международное сотрудничество по борьбе с организованной преступностью; иностранный язык для профессиональных целей; правовая информация и компьютерные технологии в юридической практике, и ряд других учебных предметов. Исходя из представленного неполного списка, можно сделать вывод, что магистерская программа имеет профессиональную специализированную ориентацию, в ней присутствует так называемая, обязательная междисциплинарная триада: профильные дисциплины, иностранный язык и информационные технологии. Анализ программ учебных дисциплин показал, что в их основу заложен принцип междисциплинарной интеграции и компетентный подход, что гарантирует не только усвоение теоретического материала, формирование умений, но и приобретения профессиональных компетенций посредством выполнения индивидуальных проектов и заданий самостоятельной работы.

Согласно учебному плану на данную дисциплину отводится 50 часов практических занятий в 1-м семестре, 36 часов во 2-м семестре и по 20 часов на самостоятельную работу в каждом семестре. Программа учебной дисциплины

«Иностраный язык для профессиональных целей» [14] базируется на Общеевропейских рекомендациях по иностранному языку и стандартах Международной системы тестирования по английскому языку (IELTS). Данная программа предусматривает компетентностный и коммуникативный подходы в обучении английскому языку для профессиональных целей при взаимодействии с профильными дисциплинами и использовании информационных технологий. Обучение магистров нацелено на формирование ППК, которая, помимо лингвистической и коммуникативной компетенций, включает [15]: лингвосоциокультурную компетенцию; дискурсивную компетенцию; тезаурусную компетенцию.

По окончании программы магистратуры степень формирования ППК должна определяться по следующим параметрам: активное и корректное использование базовой грамматики и лексических единиц разных жанров; владение навыками и умениями устной коммуникации в общей, научной и профессиональной сферах общения при этом; владение основами публичного выступления с использованием компьютерных технологий; умение вести дискуссию и выражать определенные коммуникативные намерения; осуществление поиска, осмысление, анализ и применение соответствующей информации из разных источников; владение всеми видами чтения оригинальной литературы; понимание устной речи; владение навыками письменной формы коммуникации в профессиональных и научных целях; владение основами и навыками устного и письменного перевода.

Важным фактором успешного формирования ППК является понимание того, что язык усваивается студентом лучше тогда, когда процесс обучения предполагает индивидуальный подход к интересам каждого из обучаемых, что основывается на анализе личных учебных потребностях и способностях студента. Индивидуальный подход можно осуществить путем подбора таких учебных тем и соответствующего материала, которые отвечают профессиональным интересам студентов. Исходя из учебного плана для магистерской программы, логичным будет предложить следующую тематику: международное право; право европейского союза; международные организации; история дипломатии Украины; дипломатия.

Также решающую роль для формирования ППК играет то, какими методами обучения и видами деятельности обеспечивается учебный Молодь і ринок №3 (110), 2014

процесс. При этом преподаватель должен понимать, что он преподает языка посредством права, а не право посредством языка [16]. Хотя нельзя отрицать тот факт, что невозможно научить юридическому языку без глубокого анализа юридических понятий. В этой ситуации целесообразно использовать методы, которые основываются на принципе междисциплинарной интеграции. Например, при введении темы «Международное конкурентное право» первым заданием самостоятельной работы может стать создание списка терминов, которыми студенты оперировали при изучении материалов соответствующей правовой дисциплины. На практических занятиях каждому термину устанавливается соответствующее значение на английском языке. Задания же индивидуальной работы (перевод законодательных актов Украины, Великобритании, США или Европейского Союза, отрывка научной статьи, аннотирование статьи на английском или родном языке, подготовка сообщений или презентаций) позволяют расширить этот двуязычный список терминов.

Основным методом преподавания правовых дисциплин в странах системы обычного права является «case study». Студенту предлагается вынести решение по «гипотетическому» делу, на основании прецедента, т.е. на основании судебных решений принятых в подобных делах. Такой метод успешно решает задачи формирования профессиональной компетентности. Этот метод может быть с успехом применен при формировании поликультурной профессиональной компетентности. Он позволяет заложить в задание реальную ситуацию в плоскости профессиональной компетентности (выступить в роли судьи, адвоката, прокурора, юридического консультанта), а также в рамках задач формирования поликультурной компетентности, и эффективно использовать интерактивные методы обучения (беседа с клиентом, ведение переговоров, интервьюирование, презентация с последующим обсуждением, составление деловых писем и т.п.). Здесь также может быть задействован метод проектных работ, когда группа делится на подгруппы, каждая из которых получает разные задания, а каждый участник может получить индивидуальное задание, которое в конечном итоге, сложив результаты работы всех участников проекта, достигается общая цель. Одним из эффективных методов, по нашему мнению, именно магистерских курсах является проведение конференций, круглых столов или семинаров для студентов и молодых ученых в рамках правовой тематики на иностранных

языках. Подготовка такого мероприятия предполагает наличия обязательной триады междисциплинарной интеграции, т.е. интеграцию усилий преподавателя правовой дисциплины в качестве научного консультанта, преподавателя по иностранному языку в качестве рецензента по языку, и преподавателя по информационным технологиям для оказания помощи подготовки презентаций, on-line мероприятий. Подготовка такой конференции – это процесс обучения, где сам студент является активным участником междисциплинарного интеграционного обучающего процесса. Выступление на иностранном языке с докладом-презентацией с применением компьютерных технологий на пленарном заседании или с сообщением в секциях, опубликование результатов исследований на иностранном (включая аннотацию, подача заявки, участие в общей дискуссии или в секциях, беседа с приглашенными зарубежными практиками или учеными) – это результат и показатель успешности формирования поликультурной профессиональной компетентности студента-магистра на юридических факультетах. Студент является активным участником всех этапов мероприятия, он должен активизировать все компетенции составляющие ППК. С точки зрения методики такое с одной стороны обучающее, с другой стороны научное мероприятие, задействует все изложенные выше принципы и подходы подготовки компетентного юриста.

Выводы. Таким образом, современное высшее образование нацелено не на подготовку специалиста, имеющего определенную квалификацию, а именно того, кто знает и умеет в определенной профессиональной сфере. Конечная цель образовательных программ высшей школы – подготовить компетентного профессионала, который бы отвечал требованиям конкретного работодателя и обладал бы всеми компетенциями, которые востребованы на рынке труда. Обучение иностранным языкам в рамках магистерских программ – это подготовка компетентного юриста к активному и полноценному сотрудничеству в современном поликультурном обществе, формирование поликультурной профессиональной компетентности на основе таких принципов как гуманизация, культурное самоопределение, диалог культур, толерантность и полилингвизм, а также на основе междисциплинарной интеграции.

Для усовершенствования преподавания иностранного языка на магистерских правовых программах нам видется необходимым сделать упор на формирование и развитие наиболее востребованных профессиональных компетенций,

что потребует тесного сотрудничества преподавателей на междисциплинарном уровне.

1. *Акмеологический словарь* / Под общ. ред. А.А. Деркача – М.: Изд-во РАГС, 2004. – 161 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vocabulary.ru/dictionary/948/word/kompetentnost>

2. Харитонова Е.В. Об определении понятий «компетентность» и «компетенция» / Е.В. Харитонова // *Успехи современного естествознания*. – 2007. – №3 – стр. 67–68 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.rae.ru/rae/ui.asp?section=content&op=show_article&article_id=7778001

3. Шорникова О.Н. Технология формирования информационной компетентности студентов на основе междисциплинарной интеграции / О.Н. Шорникова // *Современные наукоемкие технологии*. – 2010. – №12 – стр. 83–85 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.rae.ru/rae/ui.asp?section=content&op=show_article&article_id=6533

4. Романюк С.М. Учебно-методическое содержание профессиональной иноязычной подготовки юриста-международника / С.М. Романюк // *Молодь і ринок. Щомісячний науково-педагогічний журнал*. – 2013. – № 7 (102). – С. 98 – 103.

5. Smith Mark K. Competence and Competency. *The Encyclopedia of Informal Education*, 2005. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.infed.org/biblio/b-comp.htm#further%20reading>

6. *Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання* / Наук. ред. укр. видання С.Ю. Ніколаєва. – К.: Ленвіт, 2003. – С. 29 – 30.

7. Компетентність як показник якості юридичної освіти // *Юридичний вісник України* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://yuricom.com/ua/yuridichniy_visnyk_ukrainy/overview/?id=988

8. Кузнєцова Н. Підготовка юриста: сучасні виклики та методичні проблеми / Н. Кузнєцова. – *Правовий тиждень*. – No 21 (147) – від 26 трав. 2009 р. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://legalweek.lv.com.ua/index.php?id=16061&show=news&newsid=121254>

9. Абдулаева П.З. Реализация междисциплинарной технологии в формировании информационной культуры юристов в процессе профессиональной подготовки: дис. канд. пед. наук / П.З. Абдулаева. – Махачкала, 2005. – 153 С. 9.

10. Вишнякова Е.Г. Междисциплинарный сетевой учебно-методический комплекс как средство повышения эффективности обучения в вузе: автореф. дис. канд. пед. наук / Е.Г. Вишнякова. – Москва, 2007. – 22 с.

11. Колеснік І.І. «Міждисциплінарність» як концепт / І.І. Колеснік. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Khiz/2008_9/Kolesnik_I_I.pdf

12. Попова Н.В. Междисциплинарная парадигма как основа формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза (на примере дисциплины иностранный язык): автореф. дис. на соискание уч. степени док. пед. наук: спец.